

<<实用德汉口译教程>>

图书基本信息

书名：<<实用德汉口译教程>>

13位ISBN编号：9787811346398

10位ISBN编号：7811346397

出版时间：2010-4

出版时间：对外经贸大学

作者：吕巧平

页数：258

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<实用德汉口译教程>>

### 前言

本教材为德语专业本科高年级学生学习德汉口译的入门教材，同时也可用于业余德语学习者提高自己的德语口语能力。

所提供德文资料主要是口语体课文，适于朗读。

凡已经具备德语口语基本能力，致力于提高德语口语水平、掌握德汉口译技巧的学习者，均可使用该教材。

与同类教材相比，本教材有三个特点：一、以口译练习为核心，辅以口译理论；教学内容浅显易懂，教学安排循序渐进；二、对口译教学安排做了详细说明，为口译语篇的课堂教学提出了多种教学方案；三、为提高学生德语口语表达能力，教材安排了诗歌朗诵、笑话、绕口令等，力求活泼生动，同时也能使读者深切感受德语文化的魅力。

本教材所使用语料的来源均已在参考文献中列出。

在口译理论及教学方案设计方面，主要参考了德国翻译教育家Ukich Kautz先生所著《笔译与口译教学手册》（Handbuch Didaktik des Übersetzens and Dolmetschens），而编者所完成的则是，根据其理论与教学原则，安排中国学生在本科高年级阶段的口译教学内容。

本教材编写过程中，得到对外经济贸易大学外语学院德语系同仁的鼓励与支持。

这里特别感谢潘亚玲教授所给予的专业指导，感谢陈健平教授、鲍晓副教授、Sven Hauke先生对本书编写过程中所提供的大力帮助，感谢于景涛博士、Edgar Wang先生允许编者使用其访谈资料作为口译教学内容，感谢胡小平老师在教材编写中的支持与帮助，感谢Julian Tost先生协助编者完成本教材德文字校对工作。

本书编者虽然多年从事德语语言及德汉口译教学工作，但深知自己的理论与教学水平都有限，欢迎德语教学与德汉口译教育专家不吝赐教，提出批评指正。

## <<实用德汉口译教程>>

### 内容概要

本教材有三个特点：一、以口译练习为核心，辅以口译理论；教学内容浅显易懂，教学安排循序渐进；二、对口译教学安排做了详细说明，为口译语篇的课堂教学提出了多种教学方案；三、为提高学生德语口语表达能力，教材安排了诗歌朗诵、笑话、绕口令等，力求活泼生动，同时也能使读者深切感受德语文化的魅力。

<<实用德汉口译教程>>

书籍目录

第一单元 翻译学基本理论 Lektion 1 翻译学基本概念 Lektion 2 口译简介 Lektion 3 口译与笔译 Lektion 4 口译素质第二单元 单向交替口译 Lektion 5 讲演与讲演场合 Lektion 6 自我介绍 Lektion 7 欢迎词与开幕词 Lektion 8 宴会致辞第三单元 口译策略与技巧 Lektion 9 口译记忆 Lektion 10 口译笔记 Lektion 11 口译表述 Lektion 12 口译准备第四单元 双向口译 Lektion 13 双向口译简介 Lektion 14 现场模拟：采访与染化 Lektion 15 现场模拟：记者招待会与讨论会 Lektion 16 现场模拟：谈判口译第五单元 同声传译 Lektion 17 同传简介 Lektion 18 同传策略附录 部分参考译文参考文献

## <<实用德汉口译教程>>

### 章节摘录

此次德国之行是您就任国家主席后的第一次国事访问，但不是您第一次造访德国。

2001年，您担任国家副主席期间已经来过柏林。

两年前，您在北京接待了我的前任，约翰尼斯。

劳总统。

因此，可以说，我们今天把您当作我们的老朋友，当作我们国家的朋友，对您的到来表示热烈欢迎！

20年前，我第一次到中国。

后来，我在国际货币基金组织工作时，我也经常去中国。

每次去中国，我就不禁要问我自己，我是不是到了另外一个国家——我看到，在这个国家中发生的崭新变化是如此翻天覆地！

大约20年前，邓小平开始实行改革开放政策。

这一政策极大地激发了贵国人民的干劲与勤奋。

面对中国经济增长所表现的巨大活力，世界都刮目相看，深感钦佩。

中国的发展对德国、对欧洲、甚至都全世界都具有重大意义，它发生在一个政治经济不断融合、世界面临巨大挑战的时代。

我们共同生活在一个世界上，我们更有机会，共同塑造这个世界。

我们今天已经承担共同的责任，我们很高兴看到，中国愿意为世界做出与它自身国力相匹配的贡献。

我们知道，只有与中国一起，我们才能济弱扶贫、维护和平、加强全球法制国家建设、保护人类的自然生活基础。

为此我们需要中国，我们也寄希望于中国。

而且中国积极参与进来：主席先生，您为政治解决朝鲜半岛冲突做出了自己的贡献，我们对此向您表示衷心感谢。

您认为，环境与气候保护是可持续经济发展的前提，对此我们也深表谢意。

中国签署了京都议定书。

而且，我高兴地看到，中国在本周召开再生能源国际会议。

对这些新途径，我们表示欢迎。

我们必须一起来问问我们自己，如何将经济增长与自然资源日益枯竭相结合。

如果发展中国家的原材料资源能够为当地人民带来福祉，那将符合我们大家共同的利益。

<<实用德汉口译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>